

N. N. 32,  
Es ist ein Ros entsprungen

N. N. 32,  
Elkreskis roz-branĉeto

N. N. 32,  
En rose så jeg skyde

N. N. 32,  
Jen ĉiamviva Rozo

*tradukita de Joachim Gießner*

*tradukita de Thomas Laub*

*tradukita de Leland Bryant Ross*

1. Es ist ein Ros entsprungen  
aus einer Wurzel zart,  
wie uns die Alten sungen,  
von Jesse kam die Art  
und hat ein Blümlein  
bracht  
mitten im kalten Winter,  
wohl zu der halben Nacht.

1. Elkreskis roz-branĉeto  
el rozarbust' de Di'.  
Aŭguro de profeto  
rakontis jam pri ĝi.  
Naskiĝis rozfloreto  
meze en vintra nokto  
laŭ diro de profet'.

En rose så jeg skyde  
op af den frosne jord,  
alt som os forðum  
spåde  
profetens trøsteord.  
Den rose spired frem  
midt i den kolde vinter  
om nat ved Bethle-  
hem.

Jen ĉiamviva Rozo  
laŭ vorto de profet'  
El la Jiŝaja ŝoso  
ekkreskis kun im-  
pet'.  
Ĝi venis, hela  
Flor',  
en frida tempo vin-  
tra  
Je noktomeza hor'.

2. Das Röslein, das ich meine,  
davon Jesaia sagt,  
ist Maria die reine,  
die uns das Blümlein  
bracht.  
Aus Gottes ewgem Rat  
hat sie ein Kind geboren  
und blieb ein reine Magd.

2. Ja naskis tiu rozo  
-  
Jesaj' prognozis ĝin -  
el sia korpo sproson  
Mari' la virgulin'.  
Laŭ dipotenca vol'  
ŝi naskis Di-infanon  
por tuta mond' kon-  
sol'.

For rosen nu jeg  
kvæder  
omkap med Himlens  
hær:  
en jomfru var hans mo-  
der,  
Maria ren og skær.  
I ham brød lyset frem  
midt i den mørke vin-  
ter  
om nat ved Bethle-  
hem.

Jesaja ĝin anoncis,  
la menciita Flor';  
Maria ĝin respon-  
sis  
el patrin-ama kor'.  
Ŝi naskis Rozon  
por  
klarigi Dian amon  
Je noktomeza hor'.

3. Das Blümelein so kleine,  
das duftet uns so süß,  
mit seinem hellen Scheine  
vertreibt's die Finsternis:  
Wahr' Mensch und wahrer  
Gott,  
hilft uns aus allem Leide,  
rettet von Sünd und Tod.

3. Kaj tiu belfloreto  
tre hele lumas ĝi.  
Obskuron la brileto  
forprenas nun de ni.  
Vi hom' kaj vera Di'  
el pekoj kaj suferoj  
estas savant' por ni.

Den rose fin og lille  
har dejlig duft og skær,  
den lyse for os ville  
og sprede mørket her.  
I sandhed mand og  
Gud,  
af syndens nød og pine  
han nådig hjalp os ud.

Ĉi tiu milda Floro  
per sia dolĉe-arom'  
Heligas per Digloro  
la vojon de la  
hom'.  
Ja homo, tamen  
Di',  
ĝi ŝarĝojn malpezi-  
gas  
Kaj homojn savas  
ĝi.

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Es\\_ist\\_ein\\_Ros\\_entsprungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen). - La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-618-1244 (2012-10-18 21:24:22)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Danan de Thomas Laub.

Arg-618-1249 (2012-10-19 19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: [http://da.wikisource.org/wiki/En\\_rose\\_s%C3%A5\\_jeg\\_skydekaj](http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skydekaj) [http://www.ugle.dk/en\\_rose\\_saa\\_jeg\\_skyde.html](http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html). Pri Thomas Laub vidu la retejn [http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Laub](http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub).

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de LELAND BRYANT ROSS (Ros' Haruo).

Arg-618-1247 (2014-09-08 13:06:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamv1.html>. Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub [http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros\\_h.html](http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html). Pri la tradukinto vidu la facebook-paĝon <https://www.facebook.com/leland.ross/photos>.